

# ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

## 1. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK:

Jelen Általános Szolgáltatási Feltételek (továbbiakban ÁSZF) tartalmazza az együttműködés azon feltételeit, melyeket a **Linguaprompt Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhelye: 1073 Budapest, Erzsébet körút 23. 4. em. 19. ; Cg. 01-09-943326 ; adószáma: 22782166-2-42; továbbiakban Kft.) a vele üzleti kapcsolatba lépő Megrendelő felé a törvényes előírásokon és általános szakmai szokásokon túl feltételként kiköt. E feltételek a felek közti Szolgáltatási szerződés részét képezik és ezektől eltérni kizárólag a felek egyező akaratkinyilvánítását tartalmazó írásbeli megállapodásban lehet. Jelen ÁSZF a Megrendelővel kötött szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Az ÁSZF alkalmazásában a szerződő felek a Megrendelő és a Kft.

Jelen ÁSZF bármikor elérhető a Kft. honlapján ([www.linguaprompt.com](http://www.linguaprompt.com)), valamint Kft. székhelyén megtekinthető, Megrendelő kérésére Kft. abból egy példányt Megrendelő részére átad.

Amennyiben a Megrendelő számára egyes meghatározások nem egyértelműek vagy nem elég részletesek, a szolgáltatás megrendelése előtt írásban Megrendelő felteheti kérdéseit, melyre Kft. írásos választ ad. Miután az ÁSZF feltételeit Kft. nyilvánosan meghirdette, a szolgáltatás telefonon, személyesen, vagy bármilyen formájú írásban történő megrendelése esetén Kft. úgy tekinti, hogy a Megrendelő ismeri és elfogadja az Általános Szolgáltatási Feltételekben az általa megrendelt szolgáltatásra vonatkozó feltételeket, amelyek külön hivatkozás nélkül is irányadóak minden szerződéses kapcsolatra az alábbiak szerint:

## 2. DEFINÍCIÓK

### 2.1. „Termék”

Az eredeti, idegen nyelvű anyag (dokumentum, szoftver és egyéb anyagok) lefordítása, lektorálása során keletkező dokumentum, fájl vagy egyéb anyag és/vagy a Kft. által végzett szoftverállománnyal, szövegekkel, illetve számítástechnikai hordozókkal kapcsolatos mérnöki munka (szoftver- és hardvertanácsadás) és/vagy számítógépes kiadványszerkesztés, DTP (továbbiakban: „Munka”) során keletkező dokumentum, fájl vagy egyéb anyag, illetve a Kft. által vállalt bármilyen más – többek között, de nem kizárólagosan a Kft. honlapján ismertetett – tevékenység és/vagy az annak eredményeként létrejött bármilyen dokumentum, fájl vagy egyéb anyag.

### 2.2. „Projekt”

Egy munkafolyamat, melynek során a Megrendelő adott termékkel kapcsolatos megrendelését a Kft. alvállalkozók és munkavállalók segítségével teljesíti. A projekt kezdete az írásos Megrendelés Kft. általi elfogadásának/visszaigazolásának napja (elektronikus vagy postai levél formájában vagy faxon).

### 2.3. „Megrendelés”

A Megrendelő által a Kft.-nek adott megbízás a Projekt elvégzésére.

### 2.7. „Megrendelő”

A Kft.-nek a Projekt elvégzésére megbízást adó bármilyen jogi személy, jogi személyiség nélküli gazdasági társaság, egyéni vállalkozó vagy magánszemély.

### 2.8. „Szolgáltatási Szerződés”

A Kft. és a Megrendelő között jelen Általános Szerződési Feltételek alapján időről időre létrejövő szerződés, melyben Megrendelő a jelen Általános Szerződési Feltételek szerint megbízást ad a Kft. részére a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott Projekt keretében a meghatározott Munka elvégzésére.

## 3. MEGRENDELÉS TÁRGYA

1. Megrendelő igénybe kívánja venni a Kft. által nyújtott 2.1. pontban hivatkozott Termékekkel kapcsolatos szolgáltatásokat (továbbiakban Munka).
2. A Kft. vállalja, hogy a Munkával kapcsolatos szolgáltatásokat végez a Megrendelő részére.
3. A Megrendelő tudomással bír arról, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot – ha jogszabály eltérően nem rendelkezik – csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda készíthet, így arra Kft. nem jogosult, az alábbi kivétellel: Cégek kivonat hiteles fordítására, valamint a cégjegyzékbe bejegyzendő adatoknak és cégiratoknak az Európai Unió hivatalos nyelvére történő hiteles fordítására Kft. is jogosult, így ilyen jellegű fordításra vonatkozó megrendelést Kft. is vállal.

Kft. vállalja továbbá köz- és magániratok fordítását és záradékolását, oly módon, hogy a szakfordítás elkészítése után a lefordított oldalakat lepecsételi, a dokumentumot pedig záradékkal látja el, amelyben tanúsítja, hogy a fordítás tartalmilag azonos és értelmileg egyenértékű a forrásnyelvi szöveggel. A záradékolat dokumentumokat számos helyen elfogadják, például külföldi munkavállalás vagy továbbtanulás, de annak felhasználhatóságáért Kft. felelősséget nem vállal, ezért kizárólag Megrendelő felelőssége, hogy megrendelés előtt annak elfogadhatóságáról feltétlenül érdeklődjön a befogadó intézménynél.

4. A Kft. a jelen szerződésben arra vállal kötelezettséget, hogy a fordítási feladatot maximális gondossággal látja el.

#### 4. MEGRENDELÉS ÉS SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS

1. A Kft. minden Megrendelését a Kft. által erre a célra rendszeresített és a Kft. honlapjáról is letölthető Ajánlatkérő formanyomtatvány („**Ajánlatkérő**”) hiánytalan kitöltésével és Kft. részére történő eljuttatásával (elegendő, ha az elektronikus formában történik) adja meg Kft. részére, amely Ajánlatkérő tartalmazza az adott Megrendelés lehető legrészletesebb leírását.
2. A Kft. a hiánytalan tartalmú Ajánlatkérő alapján adja meg árajánlatát („**Ajánlat**”) Megrendelő részére, melynek elfogadásáról Megrendelő
  - on-line, elektronikus megrendelés esetén az Ajánlat és egyben jelen Általános Szerződési Feltételek elfogadására vonatkozó választási lehetőség elfogadásával és elektronikus úton történő elküldésével vagy
  - személyes, illetve egyéb írásbeli megrendelés esetén a Kft. által erre a célra rendszeresített és a Kft. honlapjáról is letölthető Megrendelőlap formanyomtatvány („**Megrendelőlap**”) kitöltésével, eredeti és arra jogosult által aláírtan a Kft. részére történő eljuttatásával írásban köteles nyilatkozni.

A Megrendelőlap tartalmazza az adott megrendelésben foglalt munkafolyamatokat, az elfogadott árajánlatot, az egyeztetett szállítási határidőt, valamint a forrásanyagra és a célformátumra vonatkozó megállapodásokat.

Az on-line megrendelés elküldése, illetve a Megrendelőlap Kft. részére történő eljuttatása egyben jelen Általános Szerződési Feltételek elfogadását is jelenti.

3. Az on-line, illetve elektronikus úton történő megrendelés esetén a megrendelés Kft. általi elektronikus úton történő visszaigazolásával vagy a Megrendelőlap Kft. általi kézhezvételével és írásos elfogadásával – beleértve a Megrendelőlap Kft. általi aláírását is - a Felek között a Szolgáltatási Szerződés létrejön. Ezt követően a Szolgáltatási Szerződéstől történő elállásra a 12.4. pont rendelkezései az irányadók, azaz:

Megrendelő tudomásul veszi, hogy amennyiben a Megrendelő a megrendelés leadását követően eláll a Szolgáltatási Szerződéstől és az elállás oka nem hibás vagy késedelmes teljesítés, az alábbi térítési kötelezettség terheli Megrendelőt a Kft. irányában:

- a teljesítés megkezdése előtt a megbízás teljesítés érdekében a Kft.-nél felmerül igazolt költségek, valamint a megállapodott díj 50%-a, mint átalány-kártalanítás a teljesítés céljából végzett előkészületi munka megtérítésére;
- a teljesítés megkezdését követően az előzőekben körülhatárolt költségtérítés és átalány kártalanítás, valamint az elállás időpontjáig már elvégzett munka munkadíja, de maximum a Felek által megállapodott díjazás.

4. Amennyiben a Kft. bármely okból kifolyólag visszautasítja a Szolgáltatási Szerződés megkötését, illetve ha az árajánlat készítéséhez Megrendelő a Kft. számára anyagokat (fájlok, dokumentumok, információ, listák, képek, számítások és bármely más anyag) adott át, és a megrendelés bármely okból nem történik meg, a Kft. köteles Megrendelő felhívására visszaszolgáltatni minden ilyen anyagot a Megrendelő számára 1 munkanapon belül. A Kft. semmilyen tulajdonosi, illetve egyéb joggal nem rendelkezik ezen anyagok felett.
5. A Kft. a Megrendelések során a Megrendelő részéről eljáró személy jogosultságát nem vizsgálja. Megrendelő a leadott Megrendelőlap elfogadását, majd ennek alapján a Kft. által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a Megrendelőlapot aláíró/elküldő személy hatáskörtúllépésére vagy annak hiányára a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében.

## 5. ELLENŐRZÉS, HATÁRIDŐK

1. A Megrendelő köteles a fordítandó szöveget az általa választott módon a Szolgáltatási szerződés szerint saját költségére haladéktalanul megküldeni Kft. részére. A fordítandó szöveg megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megrendelőt terheli, különösen a késedelmes megérkezés, elveszés, megrongálódás, megsemmisülés. A Megrendelő által szolgáltatandó dokumentumok, forrásanyagok szolgáltatások késedelmével a határidő a késedelem idejével automatikusan meghosszabbodik.

Megrendelő továbbá a fordítandó szöveg megküldésével egyidejűleg köteles Kft-t tájékoztatni a fordítandó szöveggel kapcsolatos speciális igényeiről, így többek között a fordítás során használandó kifejezésekkel, terminológiával kapcsolatos igényeiről, a figyelembeveendő referenciaanyagról, stb.. Az ennek elmulasztásából eredő félreértésekért a felelősség kizárólag Megrendelőt terheli, később ilyen jellegű kifogást Kft. munkájával kapcsolatban nem terjeszthet elő.

2. A munka megkezdése előtt a Kft. ellenőrzi a Megrendelőtől kapott anyagokat és dokumentumokat a teljesség, a megfelelés és a mennyiség (pl. szószám) tekintetében. Bármely eltérést az egyeztetett mennyiségektől a Kft. jelenteni köteles a munka megkezdése előtt, de legkésőbb a dokumentumok kézhezvételétől számított 2 munkanapon belül. Ennek a jelentésnek egyértelműnek és írásbelinek kell lennie.
3. Megrendelő késedelem nélkül köteles értesíteni a Kft-t, amennyiben olyan körülmények merültek fel, amelyek következtében a Kft-t nem lehet az előírt ütemterv szerint ellátni a Szolgáltatási szerződésben meghatározott szolgáltatások nyújtásához szükséges forrásanyagokkal (és más összetevőkkel, felszereléssel és/vagy szoftverekkel stb.). A Megrendelő elfogadja, hogy az ütemterv ilyen okból történő csúszása hatással van a határidőkre és a Kft. által teljesített (rész)teljesítésekre. A Megrendelő által szolgáltatandó dokumentumok, forrásanyagok szolgáltatások késedelmével a határidő a késedelem idejével automatikusan meghosszabbodik.
4. Kft. késedelem nélkül köteles értesíteni a Megrendelőt, amennyiben olyan körülmények merültek fel, amelyek következtében a lefektetett határidőket nem lehet teljesíteni (pl. bármilyen probléma

vagy akadály, terminológiai kérdések, késedelmek). Amennyiben a Kft. előzetesen írásban értesítette a Megrendelőt a késelemről, és a késelemet a Megrendelő írásban nem kifogásolta, a Kft-nek jogában áll a Megrendelővel egyeztetett későbbi időpontban szállítani a szolgáltatásokat vagy termékeket.

## **6. ALVÁLLALKOZÓK IGÉNYBEVÉTELE**

1. Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Kft. a megrendelt szolgáltatásokat részben vagy egészében alvállalkozó(k) segítségével teljesíti, és ehhez hozzájárulását adja. A Kft. megszerzi az alvállalkozó(k) írásos titoktartási nyilatkozatát és beszerzi a Megrendelő által kért egyéb garanciákat, amelyekben alvállalkozó(k) vállalja, hogy az alvállalkozó tiszteletben tartja a szerzői jogokat, és az információkat bizalmasan kezeli. Az anyagok alvállalkozó(k) részére történő továbbítása előtt, a Megrendelő erre vonatkozó kérése esetén a Kft. köteles bemutatni ezen nyilatkozatokat és a kapcsolódó dokumentumokat a Megrendelőnek.

## **7. A MEGRENDELÉS ÉS SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA**

1. A Megrendelés és a Szolgáltatási szerződés minden módosítása csak írásban történhet.
2. A Megrendelő által kezdeményezett szerződésmódosítás esetében Megrendelő köteles a Kft-t azonnal, írásban értesíteni a változások jellegéről és a teljesítés további menetéről. A Kft. a Megrendelő felé 1 munkanapon belül köteles megerősíteni ezen információ kézhezvételét, és egyúttal megadni Megrendelő részére a változásoknak az ütemtervre, valamint a költségekre, díjazásra gyakorolt hatását, amelyet Megrendelő 1 munkanapon belül köteles visszaigazolni. A módosítás a visszaigazolással jön létre. A jelen pont szerinti értesítéseket elegendő a Felek által meghatározott e-mail címekre megküldve elektronikus úton megtenni.
3. Amennyiben a Megrendelő a Szolgáltatási szerződést felbontja, a Kft-t erről késelem nélkül, írásban értesíteni köteles, és köteles Kft. részére a 4.3 pont szerinti munkadíjat és kártalanítást megfizetni, a 12.4. pontban foglalt jogkövetkezmények egyidejű alkalmazása mellett. A Szolgáltatási szerződés írásos felmondása faxon vagy e-mailben is történhet.

## **8. MINŐSÉGELLENŐRZÉS**

1. A Megrendelő kérheti, hogy a Kft. a szolgáltatás kb. 10%-ának vagy a munka Szolgáltatási szerződésben meghatározott részének teljesítése után mintát adjon a munkából a Megrendelőnek értékelés céljából. Ez a minta a munka hátralevő részében minőségi referenciaként szolgál. Megrendelő az értékelést 1 munkanapon belül köteles elkészíteni.

Amennyiben a Megrendelő a minta minőségét nem találja megfelelőnek, a Kft. megkapja a minőségi kifogások listáját, és ésszerű türelmi időn belül ki kell javítania az elvégzett munkát. Amennyiben a javított minta sem felel meg a Megrendelő minőségi elvárásainak, a Megrendelő

fenntartja a jogot a Szolgáltatási szerződéstől való elállásra bármilyen helyettesítő szerződés megkötése nélkül.

Amennyiben a Megrendelő a mintát megfelelőnek találja, írásban megerősíti, hogy a Kft. a vizsgált minőségnek megfelelően folytathatja és befejezheti a munkát. Amennyiben Megrendelő a minta megfelelőségéről 1 munkanapon belül írásban nem nyilatkozik, az úgy tekintendő, hogy a Kft. a minta szerinti minőségnek megfelelően folytathatja és befejezheti a munkát. Az elfogadott minta szerinti munka utólag Megrendelő részéről nem kifogásolható arra hivatkozással, hogy az nem felel meg a Megrendelő által kívánt terminológiának.

2. Amennyiben a Kft. által elkészített termék nem felel meg a Megrendelő minőségi elvárásainak, a Megrendelő a munka átvételét követő 2 munkanapon belül a kifogások részletes írásbeli listájának átadásával lehetőséget ad a Kft. részére a leadandó anyagok kijavítására. Amennyiben a kijavított termék sem felel meg a Megrendelő minőségi elvárásainak, a Megrendelőnek jogában áll másik vállalkozóval kijavíttatni a hibákat. Amennyiben a munka átvételét követő 2 munkanapon belül minőségi kifogás nem érkezik az elvégzett munkával kapcsolatban, úgy a munka megfelelő minőségűnek tekintendő.
3. Megrendelő tudomásul veszi, hogy az alábbi esetek nem minősülnek hibás teljesítésnek és Megrendelő a munkával kapcsolatban kifogással sem élhet:
  - a Magyar Helyesírási Szabályzat és Szótár által előírt írásmód használata miatt;
  - a Megrendelő által nem rögzített terminológia és szakszótárral vagy érvényes referenciaanyaggal igazolhatóan jól fordított szöveg esetén;
  - az előzetes instrukcióknak megfelelően fordított anyag esetén;
  - a 8.1. pont szerinti mintának megfelelően fordított anyag esetén.
4. Megrendelő tudomásul veszi továbbá, hogy a fordítandó szöveg hibáiból, hiányosságaiból, nem egyértelmű megfogalmazásából eredő fordítási hibákkal kapcsolatos bármilyen jellegű igény érvényesítés a Kft-vel szemben kizárt. Amennyiben a Megrendelő a tolmácsoláshoz, fordításhoz felkészülési anyagot nem ad vagy a felkészülési anyag mennyiségéhez mérten nem kellő időben adja át a Kft-nek, ezen hiányosságból a tolmácsolás, fordítás során felmerülő hibákért a Kft. felelősséggel nem tartozik.
5. Felek megállapodnak, hogy fordítási és/vagy lektorálási szolgáltatás tekintetében – a 8.3. és 8.4. pontban foglalt eseteket kivéve – felmerülő vita esetén a szolgáltatás minőségének megítélésére a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületét kérik fel. Az Egyesület által kijelölt pártatlan bizottság költségeit az a fél viseli, amelyik fél véleményével a bizottság döntése ellentétes.
6. Megrendelő a fordítás / lektorálás nem megfelelő minősége miatt kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet a Kft-vel szemben, amennyiben a 2. pont szerinti kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett. A Kft. a megbízási érték 50%-áig, de maximum 100.000 Ft összeghatárig



vállalja a bizonyított károk megtérítését, amely tartalmazza a 8.7. szerinti javítás igazolt költségeinek megtérítését is.

7. A Megrendelő kérheti a Kft-től a külső vállalkozó által elvégzett javításokból fakadó igazolt költségek megtérítését, amennyiben a Kft. a jelen általános szerződési feltételekben vagy az adott megbízás szolgáltatási szerződésében foglalt feltételeket nem teljesíti, továbbá a 8.1 és 8.2 pontban részletezett módon a Kft. a hibák elhárítását nem tette meg. E költségek összege nem haladhatja meg a 8.6. szerinti összeget.

## **9. FIZETÉSI FELTÉTELEK**

1. A Kft. az Ajánlatban és az annak elfogadásával létrejött Szolgáltatási Szerződésben meghatározott, a Felek által a tevékenység megkezdése előtt kölcsönösen jóváhagyott díjazásra jogosult.
2. A Szolgáltatási Szerződésben meghatározott ütemterv szerinti részteljesítések elvégzése után a Kft-nek jogában áll számlát kiállítani a Megrendelő részére. Amennyiben ilyen részteljesítést nem határoztak meg, a számlát a munka befejezése után kell kiállítani.
3. A Kft. által kiadott számlákon részletezni kell a nyújtott szolgáltatásokat és azok mennyiségét, valamint a Megrendelő által megadott projekt- vagy referenciaszámot. A számlát kizárólag a Megrendelő számára lehet kiállítani. A számlát postai úton vagy személyesen kell eljuttatni a Megrendelő részére.
4. Készpénzes fizetés esetén a számla a Termék átvételével egyidejűleg történő fizetéssel egyenlítendő ki.
5. Átutalással történő fizetés esetén a számlákat Kft. a Szolgáltatási szerződés teljesítését követő 15 naptári napon belül állítja ki és küldi el a Megrendelőnek. A számlákat a Megrendelő a számla kézhezvétele után legkésőbb 15 nappal köteles kiegyenlíteni. Késedelmes fizetés esetén minden késedelmes napra a Kft. a mindenkori jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő összegű késedelmi kamatra jogosult.

## **10. SZELLEMI ALKOTÁSHOZ FŰZŐDŐ JOGOK, TULAJDONJOG**

1. A Megrendelő szavatol azért, hogy minden korlátozástól mentesen jogosult a megbízás tárgyát képező tevékenységgel Kft-t megbízni. Amennyiben harmadik személy a Kft-vel szemben akár szerzői jogainak megsértése, akár más jogalapról eredően igényt érvényesít, Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy ilyen igények teljesítése alól Kft-t mentesíti. Amennyiben Kft. ellen peres eljárás indul, a Megrendelő kötelezettséget vállal, hogy a perbe Kft. kérésére, Kft. oldalán belép, és mindenben Kft. segítségére lesz.
2. A Kft. fordítási tevékenységével szerzői jogi védelem alatt álló mű jön létre. A Kft. a Szolgáltatási szerződések alapján előállított összes termékhez kapcsolódó vagyoni jogokat az őt megillető díjazás

megfizetésével egyidejűleg a Megrendelőnek átadja, ideértve, de nem kizárólagosan, az ezen termékek használatára vonatkozó kizárólagos és korlátlan jogokat is.

3. Amennyiben a Kft. a Szolgáltatási szerződést alvállalkozó bevonásával teljesíti, a Kft. köteles biztosítani a tulajdonjog és a szellemi alkotáshoz fűződő jogok teljes körű átruházását a Megrendelőre és amennyiben nem a Kft. tekintendő a szerzői műnek minősülő fordítás szerzőjének, szavatosságot vállal a Megrendelő felé, hogy a nevezett felhasználási jog továbbengedéséhez szükséges jogosultsággal rendelkezik.

## **11. TITOKTARTÁS**

1. A Kft. köteles minden dokumentumot, anyagot, szoftverrendszert és információt oly módon tárolni, hogy az jogtalan személyek számára hozzáférhetetlen legyen, és köteles ezek tartalmát titokban tartani. Tilos a termékekre, szolgáltatásokra vagy a Megrendelőre vonatkozó bármilyen információt harmadik fél tudomására hozni.
2. A Kft. nem csak a termékek tartalmát, hanem bármilyen, a Megrendelő üzletmenetével kapcsolatos információt is köteles titokban tartani.
3. Felek a megrendelés teljesítése során Megrendelő által átadott dokumentumok létét, tartalmát illető valamennyi tény, a megbízáshoz kötődő díjat, a Kft. működésével, projektmenedzsment-folyamataival kapcsolatos valamennyi tény, adatot, információt, a Kft.-hoz kapcsolódó know-how-t üzleti titoknak tekintenek. A Megrendelő és a Kft. kijelentik, hogy a hozzájuk kötődő üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetükön belül megteszik.
4. Felek tudomásul veszik, hogy az üzleti titok megsértése polgári jogi, kártérítési, versenyjogi és büntetőjogi szankciókat vonhat maga után.
5. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a fordítandó, a lefordított, a lektorált és lektorálandó szöveg e-mailen keresztül küldése nem biztosítja a szöveg nem-megismerhetőségét és integritásának megőrzését. Megrendelő az e-mailben történő továbbítást saját kockázatára végzi, illetve kéri. Az ebből eredő károkért Kft. nem felel.

## **12. A SZERZŐDÉS MEGSZÜNTETÉSE**

1. A Szolgáltatási Szerződéstől bármelyik fél indoklás nélkül, 30 napos határidő mellett elállhat. Amennyiben az elállás/felmondás időpontjában a Kft. bármilyen szolgáltatás nyújtására szerződéssel rendelkezik, köteles a Szolgáltatási szerződést a kikötött módon teljesíteni, kivéve ha Megrendelő kifejezetten ettől eltérően rendelkezik.
2. A Szolgáltatási szerződés rendkívüli okkal azonnali hatállyal felbontható. Rendkívüli oknak számít, ha bármely fél megszegi a Szerződés bármelyik fontos pontját a másik fél előzetes írásbeli figyelmeztetése ellenére.



3. A Szerződés felbontásáról a másik felet írásban, ajánlott levélben kell értesíteni.
4. Megrendelő tudomásul veszi, hogy amennyiben a Megrendelő a megrendelés leadását követően eláll a Szolgáltatási Szerződéstől és az elállás/felmondás oka nem hibás vagy késedelmes teljesítés, az alábbi térítési kötelezettség terheli Megrendelőt a Kft. irányában:

a teljesítés megkezdése előtt a megbízás teljesítés érdekében a Kft-nél felmerül igazolt költségek, valamint a megállapodott díj 50%-a, mint átalány-kártalanítás a teljesítés céljából végzett előkészületi munka megtérítésére;

- a teljesítés megkezdését követően az előzőekben körülhatárolt költségtérítés és átalány kártalanítás, valamint az elállás időpontjáig már elvégzett munka munkadíja, de maximum a Felek által megállapodott díjazás.

### **13. EGYÉB RENDELKEZÉSEK**

1. A jelen Általános Szerződési Feltételek hatálya kiterjed a felek között fordításra, lektorálásra, tolmácsolásra létrejött valamennyi Szolgáltatási Szerződésre, kivéve, ha attól Felek írásban kifejezetten eltérnek. Jelen Általános Szerződési Feltételek rendelkezéseitől a felek írásban közös megegyezéssel eltérhetnek és ebben az esetben az ÁSZF érintett szabályai helyébe a felek megállapodása lép. Kizárt a Megrendelő esetleges általános szerződési feltételeinek alkalmazása.
2. A jelen Általános Szerződési Feltételektől eltérő különleges feltételeket, amelyek a Szolgáltatási Szerződésben kikötött szolgáltatásokra vonatkoznak, az adott Szolgáltatási Szerződés teljesítésének megkezdése előtt a Feleknek együttesen, írásban kell rögzíteniük. Ez a jelen rendelkezés módosítására is vonatkozik.
3. Megrendelő a Kft. alkalmazottait, a teljesítéshez igénybe vett szerződéses partnereit (fordítók, lektorok, tolmácsok, DTP-sek, projektmenedzserek stb.) a Kft. megkerülésével nem keresheti fel az jelen Általános Szerződési Feltételek tárgyi hatálya alá tartozó feladatok teljesítése, így különösen fordítás, honosítás lokalizáció, illetve ahhoz kötődő kiegészítő, közvetítő tevékenységek végzésének céljával. Ezen személyi kört munkavégzésre kizárólag a jelen Általános Szerződési Feltételekben szabályozott eljárási rend szerint veheti igénybe a Megrendelő. A Megrendelő ezen kötelezettsége megszegése esetén az egyéb károk megtérítése mellett köteles megfizetni a Kft. részére azt az összeget, amelyet a Megrendelő a Kft. részére lett volna köteles megfizetni a Kft-től történő megrendelés esetén.
4. Ha jelen szerződés bármely pontja érvénytelen, az nem érinti a teljes szerződés érvényességét. Az érvénytelen pontokat a Felek kötelesek érvényes, a pont eredeti céljának legjobban megfelelő szövegezéssel helyettesíteni. A jelen szerződéstől eltérő bármely változtatást mindkét fél által aláírva, írásban kell rögzíteni.
5. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék.



**Linguaprompt Kft.**  
www.linguaprompt.com  
1073 Budapest, Erzsébet körút 23.

6. A jelen Általános Szerződési Feltételekre, illetve bármely ez alapján létrejött Szolgáltatási Szerződésre a magyar jog az irányadó.

Budapest, 2011. október 10.